CLASSIQUES
GARNIER

KOVACSHAZY (Cécile), « Pour un corpus du récit de doubles au XX^e siècle », *Simplement double. Le personnage double, une obsession du roman au XX^e siècle*, p. 367-371

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-4036-6.p.0367

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

POUR UN CORPUS DU RÉCIT DE DOUBLES AU XX^{e} SIÈCLE

Almassy, Éva, *Comme deux cerises*, « collection Vice-verso », Paris, Stock, 2001. [Collection qui propose une double entrée dans le livre : la quatrième de couverture est en fait l'autre première de couverture]

An-Ski, Szymon, *Der Dybuk. Zwischen zwei Welten* [*Entre deux mondes, le Dibbouk*], création en 1917, Benjamin Harz, Berlin/Wien, 1922. [Version originale en yiddish]

Apollinaire, Guillaume, *L'Amphion Faux-Messie ou Histoire et aventures du baron d'Ormesan*, dans *L'Hérésiarque et Cie*, 1910 ; *Œuvres en prose complètes*, éd. Michel Décaudin, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1977, t. I. Aragon, Louis, *Les Beaux Quartiers*, Paris, Gallimard, 1936.

Aragon, Louis, *Le Con d'Irène*, dans *La Défense de l'infini*, éd. Lionel Follet, Paris, Gallimard, « cahiers de la N.R.F. », 1997.

Aragon, Louis, *La Mise à mort*, Paris, Gallimard, 1965.

Aymé, Marcel, *La Belle Image*, Paris, Gallimard, 1941.

Aymé, Marcel, *Le Passe-muraille*, Paris, Gallimard, 1943.

Babits, Mihály, *A gólyakalifa* [*Calife-Cigogne*], *Nyugat*, 24. szám, 16-31 décembre 1913, p. 805-907 ; *Calife-Cigogne*, trad. de Thomas Szende et Laurence Leuilly, Paris, *In Fine*, 1992.

Bachmann, Ingeborg, *Malina*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1971.

Bataille, Georges, *L'Abbé C*, Paris, Éditions de Minuit, 1950.

Ben Jelloun, Tahar, *L'Enfant de sable*, Paris, Seuil, 1985.

Ben Jelloun, Tahar, *La Nuit sacrée*, Paris, Seuil, 1987.

Benacquista, Tonino, *Quelqu'un d'autre*, Paris, Gallimard, 2002.

Bioy Casares, Adolfo, *La Invención de Morel*, Buenos Aires, Losada, 1940 ; *L'Invention de Morel*, trad. Armand Pierhal, Paris, Robert Laffont, 1952.

Blanchot, Maurice, *Thomas l'obscur*, Paris, Gallimard, 1950.

Boileau-Narcejac, *D'entre les morts*, Paris, Denoël, 1958 ; rééditions ultérieures sous le titre *Sueurs froides*.

Borges, Jorge Luis, *Ficciones*, 1944 ; *Obras completas*, Barcelona, Emecé, t. 1, 1989.

Borges, Jorge Luis, *El Aleph*, 1949 ; *Obras completas*, Barcelona, Emecé, t. 1, 1989.

Borges, Jorge Luis, *El hacedor*, 1960 ; *Obras completas*, Barcelona, Emecé, t. 2, 1989.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

BORGES, Jorge Luis, *El Libro de arena*, 1975 ; *Obras completas*, Barcelona, Emecé, t. 3, 1989.

BOULGAKOV, Mikhaïl, *Дьяволиада*, *Diavoliada*, 1924 ; *Endiablade*, trad. Françoise Flamant, Paris, Gallimard, « Folio », 2003.

CALVINO, Italo, *Il visconte dimezzato*, 1952 ; *Le Vicomte pourfendu*, trad. Juliette Bertrand, Paris, Albin Michel, 1997.

CORTÁZAR, Julio, *Las armas Secretas*, trad. Laure Bataillon, Paris, Gallimard, « Folio Bilingue », 1993.

DÉRY, Tibor, *Kéthangú kiáltás* [*Cri à deux voix*], Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1968.

EDMUNDS, Jeff, *La Feintise*, Paris-Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2003. [Jeu sur la récriture de *La Méprise* de Nabokov]. voir LAHOUGUE.

FLEISSER, Marieluise, « Die Dreizehnjährigen », *Gesammelte Werke*, éd. Günther Rühle, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1972. Le titre original était : « Meine Zwillingsschwester Olga » [« Olga, ma sœur jumelle »] ; la version se trouve dans *Das Tagebuch*, 4, 1923, Heft 31 ; reprint Königstein, 1981.

FOUCAULT, Michel (éd.), *Herculine Barbin dite Alexina B. Mémoires*, Paris, Gallimard, 1978.

FOURRÉ, Maurice, *Tête-de-nègre*, Paris, Gallimard, 1960.

FRISCH, Max, *Stiller*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 1954 ; rééd. 1957.

FRISCH, Max, *Mein Name sei Gantenbein* [titre français, trad. André Cœuroy, Paris, Gallimard, 1966 : *Le Désert des miroirs*], Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1964.

GAZIER, Michèle, *Le Fil de soie*, Paris, Seuil, 2001.

GARRÉTA, Anne, *Sphinx*, Paris, Grasset, 1986.

GODBOUT, Jacques, *Les Têtes à Papineau*, Paris, Seuil, 1981.

GREEN, Julien, *Si j'étais vous*, Paris, Plon, 1947.

GUILLOUX, Louis, *Le Sang noir*, Paris, Gallimard, 1935.

GUSTAFSSON, Lars, « Det sällesamma djuret från norr » [« La chose et les deux fois nés »], Stockholm, Nordstedts Förlag, 1989.

HALTER, Marek, « Der Mann mit meinem Namen. Die Geschichte einer unglaublichen Begegnung », *Die Zeit* (Hamburg), nº 50, 8 décembre 1989, p. 86.

HARPMAN, Jacqueline, *Orlanda*, Paris, Grasset, 1996.

HEDAYAT, Sadegh, *La Chouette aveugle*, trad. Roger Lescot, Paris, José Corti, 1953.

HERGÉ (pseudonyme de Georges RÉMI), série de bandes dessinées *Tintin*, Bruxelles, Casterman. [Dupont et Dupond, se distinguent seulement par l'orthographe de leur nom et leur moustache. Dupond a les moustaches qui tombent et Dupont les a plus pointues. Ils ne sont pas jumeaux comme l'indiquent leurs patronymes. En revanche on rencontre de vrais jumeaux dans *Le Sceptre d'Ottokar* (1938-1939). Dans *Tintin au pays de l'or noir* et *On a marché sur la lune*, Dupont et Dupond suivent leurs propres traces]

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

HERMANT, Abel, *Chroniques anglaises. L'Excentrique ; Le Double ; Les Ombres*. Paris, A. Lemerre, 1924.
HILBIG, « Der Brief », « Die Einfriedung », « Er, nicht ich » dans *Aufbrüche. Erzählungen*, Frankfurt am Main, Fischer, 1992.
HOHLER, Franz, « Der Kleider des Herrn Zogg » dans *Der Granitblock im Kino und andere Geschichten für Kinder*, Darmstadt, Luchterhand Verlag, 1981.
JAHNN, Hans Henny, « Die Geschichte der beiden Zwillinge », nouvelle incluse dans *Perrudja. Roman*, Hamburg, Lichtwark-Stiftung, 1929.
JAMES, Henry, *The Jolly Corner* [*Le Coin plaisant*], *The English Review*, décembre 1908 ; Paris, Garnier Flammarion Bilingue, 1992.
KAFKA, Franz, *Das Schloss*, Berlin, Schocken Verlag, 1935.
KARINTHY, Frigyes, « Én és Énke » [« Moi et Petit-moi »], *Gyilkosok*, Budapest, Dick Manó, 1919 ; *Összesgyűjtött művei*, *Jelbeszéd*, Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1978, t. 1.
KARINTHY, Frigyes, *Találkozás egy fiatalemberrel* [*Rencontre avec un jeune homme*], *Elbeszélések*, Athenaeum, Budapest, 1913 ; *Összesgyűjtött művei*, *Jelbeszéd*, éd. Tamás Ungvári, Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1978, t. 1.
KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Esti Kornél*, Budapest, Genius, 1933 ; Mostbacher Ödönné Szalai Rózsa, 1936.
KRALL, Hanna, « Le Dibbouk », *Preuves d'existence* [*Dowody na istnienie*, Poznan, 1996], trad. Margot Carlier, Paris, Autrement littératures, 1998.
KRISTOF, Agota, *Le Grand Cahier*, Paris, Seuil, 1986.
KRISTOF, Agota, *La Preuve*, Paris, Seuil, 1988.
KRISTOF, Agota, *Le Troisième Mensonge*, Paris, Seuil, 1991.
KUNERT, Günter, « Ich und ich » [« Moi et moi »], *Die geheime Bibliothek*, Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1973.
LAHOUGUE, Jean, *La Ressemblance*, Paris-Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2003. Voir aussi EDMUNDS.
LECHERMEIER, Philippe, *Mon Double et moi*, Mont-près-Chambord, Bilboquet, 2004. [Album pour enfants]
LOUIS-COMBET, Claude, *Marinus et Marina*, Paris, José Corti, 2003.
MACHADO DE ASSIS, Joaquim-Maria, *Esaú e Jacó*, Rio, 1904 ; *Esaü et Jacob*, trad. Françoise Duprat, Paris, Métailié, 1985.
MANN, Thomas, *Die vertauschten Köpfe. Eine indische Legende* [*Les Têtes interverties. Légende hindoue*] Stockholm, Bermann-Fischer Verlag, 1940.
MÁRAI, Sándor, « A másik » [« L'Autre »], « A függöny », *Lucrétia fia, Kötetben még nem jelent elbeszélések I. (1916-1927)*, Budapest, Helikon Kiadó, 2004.
MATHIEU, Marc-Antoine, *Le Début de la fin*, Paris, Delcourt, 1995.
MEYRINK, Gustav, *Der Golem*, Leipzig, Kurt Wolff, 1915.
MEYRINK, Gustav, *Walpurgis Nacht* [*La Nuit de Walpurgis*], Leipzig, Kurt Wolff, 1917.
MICHAUX, Henri, *Plume* précédé de *Lointain intérieur*, Paris, NRF Gallimard, 1938.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Musil, Robert, *Der Mann ohne Eigenschaften*, Berlin, Rowohlt, 1930-33 ; *L'Homme sans qualités*, trad. Philippe Jaccottet, Paris, Gallimard, 2 vol., 1973.
Nabokov, Vladimir, *Despair*, New York, G.P. Putnam's Sons, 1965 ; *La Méprise*, trad. Marcel Stora, Paris, Gallimard, 1939.
Ndiaye, Marie, *En Famille*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1990.
Nothomb, Amélie, *Cosmétique de l'ennemi*, Paris, Albin Michel, 2001.
Pessoa, Fernando, *Œuvres poétiques*, éd. Patrick Quillier, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.
Pinget, Robert, *Fable*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1971.
Poritzky, Jakob Elias, « Der Unbekannte » [« L'Inconnu »], *Gespentergeschichten* [*Histoires de fantômes*], München, Georg Müller Verlag, 1913.
Proust, Marcel, *À la recherche du temps perdu*, *Sodome et Gomorrhe*, Paris, Gallimard, 1922.
Queneau, Raymond, *Les Fleurs bleues*, Paris, Gallimard, 1965.
Redonnet, Marie, *Doublures*, Paris, P.O.L., 1986.
Redonnet, Marie, *Splendid Hôtel*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1986.
Redonnet, Marie, *Forever Valley*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1987.
Redonnet, Marie, *Rose Mélie Rose*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1987.
Richepin, Jean, *Le Coin des fous, histoires horribles*, Flammarion, Paris, 1921.
Riversdale, Paule (pseudonyme de Renée Vivien et d'Hélène de Zuylen de Nievelt), *L'Être double*, Paris, A. Lemerre, 1904.
Robbe-Grillet, Alain, *Les Gommes*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1953.
Robbe-Grillet, Alain, *Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1981.
Robbe-Grillet, Alain, *La Reprise*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2001.
Roger, Alain, *Le Misogyne*, Paris, Denoël, 1976.
Roger, Alain, *Hermaphrodite*, Paris, Denoël, 1977.
Roger, Alain, *La Travestie*, Paris, Grasset, 1987.
Saramago, José, *O Homem Duplicado*, Lisboa, Editorial Caminho, 2002 ; *L'Autre comme moi*, trad. Geneviève Leibrich, Paris, Seuil, 2005.
Schami, Rafik, *Sieben Doppelgänger* [*Sept doubles*], München – Wien, Carl Hanser Verlag, 1999.
Schuré, Edouard, *Le Double*, Paris, Perrin & Cie, 1899.
Seignolle, Claude, « Le Bahut noir », Paris, Le Terrain vague, 1958 ; *La Nuit des Halles*, *Intégrale des romans et nouvelles*, III, Paris, Phébus, 2002.
singer, Isaac Bashevis, « Dos Nokhkrimenish » dans *Gimpel Tam un andere Dertseylungen*, New York, Tsiko Bikher Varlag, 1963 ; *Gimpel l'imbécile*, trad. Gisèle Bernier, Paris, U.G.E., 1981.
Székely, János, *Soó Péter bánata* [Le Regret de Pierre Soó] in *A másik torony*, 1957 ; Bukarest-Kolozsvár, Kriterion könyvkiadó, 1998.
Tabucchi, Antonio, *Notturno Indiano*, Palermo, Sellerio editore, 1984 ; *Nocturne Indien*, trad. Lise Chapuis, Paris, Christian Bourgois, 1987.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

TOURNIER, Michel, *Les Météores*, Paris, Gallimard, 1975.
TOURNIER, Michel, *Pierrot ou les secrets de la nuit*, Paris, Gallimard, 1979.
VIALATTE, Alexandre, *Les Fruits du Congo*, Paris, Gallimard, 1951.
VIOLET, Edouard-Eugène, *Le Double*, Imprimerie générale de Rennes, 1931.
VOGT, Walter, « Schattenparabel » [« Parabole de l'ombre »], *Maskenzwang*, Zürich – Köln, Benziger, 1985.
WOOLF, Virginia, *Orlando, a biography*, London, The Hogarth Press, 1928.

Cette bibliographie n'étant évidemment pas exhaustive, on pourra encore aller voir, par exemple, du côté de :

Samuel Beckett, Werner Bergengruen, Lewis Carroll, Joseph Conrad, Don DeDillo, Friedrich Dürrenmatt, Shûsaku Endô, Carlos Fuentes, Michel de Ghelderode, Iwan Goll, Peter Handke, Hermann Hesse, Wolfgang Hilbig, Claude Louis-Combet, Alberto Moravia, Flannery O'Connor, Leo Perutz, Georges Rodenbach, Franz Werfel et beaucoup d'autres encore.

© 2012. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.